

ŽIVOTOPIS

Mgr. Dana Petrigáčová

Adresa: Karadžičova 47, 811 07 Bratislava – Staré Mesto, Slovenská republika
Dátum a miesto narodenia: 12.04.1989, Prešov, Slovenská republika
Tel.: 0910 587 724
E-mail: dana.petrigacova@gmail.com
Národnosť: slovenská
Webová prezentácia: <http://www.anglictinanemcina.sk/>

Vzdelanie

Dosiahnuté vzdelanie:

vysokoškolské II. stupňa (Mgr.)

2008 – 2013

Filozofická fakulta UK, Bratislava; bakalársky a magisterský stupeň štúdia v odbore tlmočníctvo, prekladateľstvo – anglický jazyk a kultúra, nemecký jazyk a kultúra;

Zimný semester 2012/2013 (október 2012 – apríl 2013)

Humboldtova univerzita v Berlíne
odbor: nemecká literatúra

2003 – 2008

Súkromné bilingválne gymnázium Solivarská 28 – anglická sekcia, Prešov

Doplňujúce informácie o vzdelaní a kvalifikácii:

2018:

Od novembra výkon činnosti úradnej prekladateľky a tlmočníčky (preklady a tlmočenie s pečiatkou) v odbore slovenský jazyk-anglický jazyk

2015:

Všeobecná štátna skúška z nemeckého jazyka (C1)

2008:

Odborná štátna skúška z anglického jazyka (C1-C2) – prírodovedný odbor

2007:

Všeobecná štátna skúška z anglického jazyka (C1)
Certificate in International ESOL City and Guilds (Expert – C1)

Kurzy školenia a stáže

sep. 2025: Vzdelávací prekladateľský pobyt na výskumnom inštitúte pre aplikovanú lingvistiku EURAC RESEARCH Bolzano

feb. 2023: Štipendijný pobyt vo Viedni na dokončenie prekladu (*Hviezdne hodiny ľudstva* – Stefan Zweig) na pozvanie Österreichische Gesellschaft für Literatur

sep. 2021 – okt. 2021: Prekladateľský štipendijný pobyt pre vybraných prekladateľov a prekladateľky z nemčiny na pozvanie Literarisches Colloquium Berlin

sep. 2018 – jún 2019: **Európsky kurz konferenčného tlmočenia** – postgraduálny kurz simultánneho a konzekutívneho tlmočenia organizovaný Európskou komisiou

1.4.2014 – 30.6.2014: **Prekladateľská stáž v Európskom parlamente v Luxemburgu na slovenskom oddelení Generálneho riaditeľstva pre preklad: Directorate General for Translation – Slovak Translation Unit;** preklady zápisníc z rokovaní, materiálov na stretnutia pracovných skupín, dokumentov štrukturálnej a kohéznej politiky, smerníc a pod. (súčasťou stáže boli aj skúšobné tlmočenia pre Parlament a Komisiu v Štrasburgu a v Bruseli a spolupráca na terminologickom projekte na oddelení terminológie, práca s databázami EURAMIS, IATE)

september 2012: intenzívny kurz v konzekutívnom, konferenčnom a simultánnom tlmočení v Germersheime na Univerzite Johannesa Gutenberga, Mainz

rok 2007: 6 mesiacov štúdium nemeckého jazyka v Hamburgu na Goethe Institut

Pracovné skúsenosti, referencie, vybrané tlmočenia:

2012 – súčasnosť:

interná prekladateľka, tlmočníčka a korektorka (anglický, nemecký a slovenský jazyk) v prekladateľskej agentúre **TRANSLATIO, s. r. o.** sídliacej v Bratislave (www.translatio.sk)
- preklady v rôznych jazykových kombináciách, korektúry a revízie o. i. pre The College of Europe v Brugách, Slovenský zväz sclerosis multiplex, Global Water Partnership Central and Eastern Europe, EUROPLASMA, Spendezentrum Hainburg, logistickú spoločnosť PRAPOL, s. r. o., advokátske kancelárie Legart, JUDr. Ivan Syrový, Slovenskú sporiteľňu, a.s., Partners Group, spoločnosť tour4you, Slovenské národné divadlo, eventovú agentúru Leopard Production, reklamná agentúra 2MUSE, UNION, NAY, a. s., LEŠENIE SK, Hanns Seidel Stiftung, GOETHE INSTITUT v Bratislave, DUSLO, a. s., Soil Association (GOTS), ZDA Partizánske, KANNAWAY, CHESS.COM, reklamné agentúry, ubytovacie a gastronomické zariadenia, súkromné osoby a mnoho ďalších; financie a investovanie – Wealth Effect Management

- tlmočenia: FiF UK, Veľvyslanectvo Holandského kráľovstva na Slovensku, Veľvyslanectvo Českej republiky na Slovensku, SAV, Sociálna poisťovňa, SND, Medzinárodná agentúra pre atómovú energiu (IAEA), Najvyšší súd SR, merchyou, Shefoot, poisťovňa NN, UNHR v Ženeve, ESET Science Award, LUMINERA, SZĽH, SAV, European Holocaust Research Infrastructure (Dokumentačné stredisko holokaustu), Európska agentúra práce (ELA) – priečne tlmočenie EN_DE; Mondelez Bern, TIPOS, a. s., EduPoint predaj hračiek, TELEKOM Česká republika a Slovensko, projekty cezhraničnej spolupráce INTERREG, Národná knižnica Széchényi, Budapešť a mnoho ďalších.

Literárne festivaly: Bratislavský knižný festival BRAK, YPSALON Trnava, Mesiac autorského čítania (MAČ); divadelný festival DRAMA QUEER.

- spolupráca s ministerstvami SR a ďalšími partnermi v štátnom sektore

Externá spolupráca s agentúrami:

Celebrio, s. r. o., Bratislava (<http://www.celebrio.eu/sk/>); Preklady bez hraníc, s. r. o., Bratislava (<https://www.prekladybezhranic.sk/>); ABANICO, s. r. o. (www.abanico.sk), Trnava; SPECTA; s. r. o. (www.specta.sk), Bratislava; Interlingua Language Services-ILS GmbH, Viedeň (www.interlingua.at); Morningside Translations, Inc, New York (<https://www.morningtrans.com/>); Wolfestone Group (<https://wolfestonegroup.com/>); LINGUITY, s. r. o. (www.linguity.sk); ACP TRADUCTERA, Česká

republika (<http://traductera.com/cs/>), GOTRANSPARENT, Dubai, UAE
(https://www.proz.com/profile/1753619?sp_mode=corp_profile), TRANSLATA, spol. s.r.o., Bratislava
(www.translata.sk), LINGUASERVE I.S. SA, Madrid, Spain (<https://www.linguaserve.com/>);
DOLMETSCHERZENTRALE ÜZM GmbH (<https://www.dolmetscherzentrale.de/>), Nemecko

apríl 2013 – november 2015:

KOOPERATIVA poisťovňa, a. s. Vienna Insurance Group

pozícia: interný prekladateľ, tlmočník a korektor pre anglický a nemecký jazyk

Ostatné vybrané dlhodobé projekty v oblasti prekladov a tlmočenia:

chemický podnik DUSLO, a.s. (preklady a tlmočenia v súvislosti so spustením novej prevádzky

ČPAVOK 4 – konzekutívne tlmočenia (z/do angličtiny) odborných školení pre zamestnancov fabriky a
preklady školiacich materiálov)

ELMS, s.r.o. – spoločnosť poskytujúca elektromontážne služby v priemysle – preklady dokumentov a
korešpondencie, tlmočenie na obchodných stretnutiach

Som členkou Slovenskej asociácie prekladateľov a tlmočníkov SAPT (<http://www.sapt.sk/>)

a združenia literárnych prekladateľiek a prekladateľov Doslov (<https://www.doslov.sk/>)

2021: tvorba anglických titulkov k filmu: *Cenzorka* (2021)

Filmové festivaly:

jún 2015:

Festival animovaných filmov Fest Anča v Žiline (<http://festanca.sk/2015/sk/festival>)

- tvorba titulkov pre filmy: Pýcha Strathmooru – „The Pride of Strathmoor“ – autor Einar Baldvin (USA); Modrý sen – „Blauer Traum“ – autor Malte Stein (GER); „Stickboy“ – autori Giant Ant Studios (CAN); Výlet – „ROADTRIP“ – autor Xaver Xylophon (GER); Čakanie na máj – „The Wait Of May“ – autor Simone Massi (ITA)

- preklady do katalógu festivalu, na webovú stránku, tlačové správy tlmočenie v rámci celého festivalu

jún 2016:

Festival animovaných filmov Fest Anča v Žiline

tlmočenie v rámci filmového festivalu (workshopy, tlačové konferencie, rozhovory a pod.)

jún 2016:

Filmový festival Art Film Fest v Košiciach

- tvorba titulkov k srbskému filmu Biely oblek – „Belo Delo“ (White Suit)

november 2016:

Medzinárodný filmový festival Bratislava

- tvorba titulkov k srbskému filmu Denník rušňovodiča – „Dnevnik masinovodje“ (Train Driver's Diary)

- tvorba titulkov k macedónskemu filmu Oslobodenie Skopje – „Osloboduvanje na Skopje“ (Liberation of Skopje)

- tvorba titulkov k francúzskemu filmu V Kalifornii – „La Californie“ (In California)

Účasť na odborných konferenciách:

apríl 2018: **BP Translation Conference**, Viedeň, Rakúsko

október 2015, 2017: **Hieronymove dni, FiF UK**, Bratislava

november 2015, 2016, 2017: **Letná škola prekladu**, Piešťany

september 2016: **Proz.com 2016** – medzinárodná konferencia Štokholm, Švédsko

marec 2016: **Translator Incubator**, Brno, Česká republika

Knižne a časopisecky publikované preklady (do slovenčiny) a iné:

2025:

Úryvky z románu: „Prichádza koniec“ (Das Ende ist nah): Amir Gudarzi; Verzia, časopis zameraný na umelecký preklad; vydanie 4/2025: Exit: Rakúsko

Ľudia! Cesta našou evolúciou: Susan Schädlich, Bea Davis, Michael Stang
(<https://www.martinus.sk/3690411-ludia-cesta-nasou-evoluciou/kniha>)

Aspergerove deti. Počiatky autizmu v nacistickej Viedni: Edith Sheffer
(<https://www.martinus.sk/2944921-aspergerove-deti/kniha>)

Naj(ne)nudnejšia škola na svete 1, 2: Sabrina J. Kirschner
(<https://www.martinus.sk/3130597-naj-ne-nudnejsia-skola-na-svete-skolsky-vylet/kniha>)
(<https://www.martinus.sk/3554249-naj-ne-nudnejsia-skola-na-svete-tajna-ucebna/kniha>)

Detektívky zo záhradky (1. diel): Martina Parker; Cítte sa tu ako doma (2. diel): Martina Parker
(<https://www.martinus.sk/3149557-detektivky-zo-zahradky/kniha>)
(<https://www.martinus.sk/3571731-citte-sa-tu-ako-doma/kniha>)

Dáma z Montparnassu: Caroline Bernard
(<https://www.martinus.sk/2923895-dama-z-montparnassu/kniha>)

Recenzia románu *Nedostatok svetla* od Nino Haratischwili „Ženské priateľstvo bez príkras“, číslo 3/2025; časopis GLOSOLÁLIA, ISSN 1338-7146 (tlačená verzia), ISSN 1339-245X (online verzia)

2020 – 2025:

Séria pre deti: „Dusty“ 1 až 9: Jan Andersen
<https://www.martinus.sk/?ultem=1059165>
<https://www.martinus.sk/?ultem=877115>
<https://www.martinus.sk/?ultem=749377>
<https://www.martinus.sk/?ultem=712253>
<https://www.martinus.sk/2911981-dusty-nebezpecne-prazdniny/kniha>
<https://www.martinus.sk/2668753-dusty-dusty-je-najlepsi/kniha>
<https://www.martinus.sk/2864693-dusty-strateny-bez-stopu/kniha>
<https://www.martinus.sk/3394681-dusty-zradne-stopu/kniha>
<https://www.martinus.sk/3394685-dusty-zachranca-v-nudzi/kniha>

2024:

Acid for the Children. Spomienky: Michael Flea Balzary
(<https://www.artforum.sk/katalog/190143/acid-for-the-children-spomienky>)

22 dĺžok: Caroline Wahl (<https://www.artforum.sk/katalog/187461/22-dlzk>)

Biela vlčica: Vanessa Walder (<https://www.martinus.sk/2871027-biela-vcica/kniha>)

Zabojuj za svoju imunitu: Heather Moday
(<https://www.martinus.sk/2806787-zabojuj-za-svoju-imunitu/kniha>)

Vysoko spracovaní ľudia: Chris van Tulleken

(<https://www.martinus.sk/2927367-vysoko-spracovani-ludia/kniha>)

2024 – 2025:

Čarovná záhrada 1, 2, 3: Nelly Möhle

(<https://www.martinus.sk/3015305-carovna-zahrada-1-tajomstvo-modreho-kvetu/kniha>)

(<https://www.martinus.sk/3144163-carovna-zahrada-2-lietajuco-dobrodruzstva/kniha>)

(<https://www.martinus.sk/3612191-carovna-zahrada-3-chlpate-prekvapenie/kniha>)

2024 – 2025:

Atestácia z lásky (1. diel): Ava Reed; Symptómy lásky (2. diel): Ava Reed

(<https://www.martinus.sk/2917101-atestacia-z-lasky/kniha>)

(<https://www.martinus.sk/3287397-symptomy-lasky/kniha>)

2021 – 2024:

New adult fantasy séria „Z krvi a popola“: Jennifer L. Armentrout

<https://www.martinus.sk/?ulitem=1666289>

<https://www.martinus.sk/?ulitem=1458217>

<https://www.martinus.sk/?ulitem=912235>

<https://www.martinus.sk/805535-vojna-dvoch-kralovien/kniha>

<https://www.martinus.sk/2865037-dusa-z-popola-a-krvi/kniha>

2023:

Včely medonosné: Tajomné obyvateľky lesa: Jürgen Tautz

(<https://www.martinus.sk/2797207-vcely-medonosne/kniha>)

Šľachtický rod Stummerovcov na Slovensku do roku 1945: Ernst Haupt Stummer

(<https://www.martinus.sk/1785081-slachticky-rod-stummerovcov-na-slovensku-do-roku-1945/kniha>)

Ríša chirurgov: Jürgen Thorwald (<https://www.martinus.sk/912839-risa-chirurgov/kniha>)

Zborník literárneho klubu Generácia: GENERÁCIA XYZ? 2023 („Soľ a korenie“: Anja Frisch; jazyková úprava)

Hviezdne hodiny ľudstva: Stefan Zweig

(<https://www.artforum.sk/katalog/180953/hviezdne-hodiny-ludstva-2>)

2022:

Lepšie spím, zdravšie žijem: Neil Parikh, Rachel Holtzman, Frank Lipman

(<https://www.martinus.sk/?ulitem=1385195>)

Príspevok do kultúrnej rubriky Denníka N „Čo prekladáš?“

(<https://dennikn.sk/3001518/co-prekladas-dana-petrigacova-sa-vracia-do-minulosti-s-chirurgiou-aj-so-stefanom-zweigom/>)

Dokonalá sedmička: Catherine Ryan Hyde (<https://www.martinus.sk/?ulitem=1543757>)

Peggy Guggenheim a sen o šťastí: Sophie Villard (<https://www.martinus.sk/?ulitem=1466471>)

Divoký rok: Denník mladého prírodovedca: Dara McAnulty

(<https://www.martinus.sk/?ulitem=1341501>)

2021 – 2022:

Séria „Rodení hriešnici“: Tiffany Reisz (<https://www.martinus.sk/?ultem=912215>)
(<https://www.martinus.sk/?ultem=881681>)

Úryvky z románu: „Otec a ja“ (Vater und ich): Dilek Güngör; Verzia, časopis zameraný na umelecký preklad; vydanie 2/2022: Nové nemecké literatúry

2021:

Nala a jej svet: Dean Nicholson (<https://www.martinus.sk/?ultem=980249>)

Ako rozumieť komiksu: Scott McCloud (<https://www.martinus.sk/?ultem=916425>)

2020:

Young adult séria „Lux“: Jennifer L. Armentrout (<https://www.martinus.sk/?ultem=836275>)
(<https://www.martinus.sk/?ultem=763307>)

2019:

Sandmann. Piesočný démon a iné strašidelné príbehy: E. T. A. Hoffmann
(<https://www.artforum.sk/katalog/134306/sandmann-piesocny-demon-a-ine-strasidelne-pribehy>)

Storočie chirurgov: Jürgen Thorwald (<https://www.artforum.sk/katalog/134084/storocie-chirurgov>)

Nabijak: Alice Clayton (<https://www.martinus.sk/?ultem=593869>)

recenzia „Blahoslavené škaredé“ románu „Krása bolí“ od indonézskeho autora Eka Kurniawan,
(<https://www.glosolalia.sk/news/glosolalia-2-2019/>)

Víchór: Spolu sme slobodní: Carola Wimmer (<https://www.martinus.sk/?ultem=593011>)

2018:

Spev mušlí 1, 2: Sarah Lark (<https://www.martinus.sk/?ultem=438423>)
(<https://www.martinus.sk/?ultem=311881>)

Revue svetovej literatúry 1/2018: poviedky švajčiarskeho autora Arna Camenischa

2017:

Fenomenálne včely: Jürgen Tautz (<https://www.martinus.sk/?ultem=297745>)

Moje vymodlené dieťa ma privádza do zúfalstva: Katja Seide, Danielle Graf
(<http://www.martinus.sk/?ultem=275874>)

Zborník literárneho klubu Generácia: RE: GENERÁCIA 2016 („Ružena, vravia všetci“: Anja Frisch;
jazyková úprava)

2016:

Revue svetovej literatúry 2/2016 (úryvky z románu „Das primäre Gefühl der Schuldlosigkeit“: Dana Grigorcea)

Revue svetovej literatúry 3/2016 (úryvky z románu „The Blade Artist“: Irvine Welsh)

literárnovedná štúdia o nemeckej autorke Herte Müller „Cesta plná hrôzy so šťastným koncom“, číslo 4/2016; časopis GLOSOLÁLIA (<http://www.glosolalia.sk/news/cislo-4-2015/>)

2015:

Ružena, vravia všetci: Anja Frisch, číslo 2/2015; časopis GLOSOLÁLIA
(<http://www.glosolalia.sk/news/cislo-2-2015/>)

25.01.2026

Mgr. Dana Petrigáčová